



21. bis 27. September 2012 Nr. 38/8654



СОТРУДНИЧЕСТВО

В Германии состоялось совместное заседание по вопросам сотрудничества этнических немцев.

2



FUSSBALL

Вährend Nadine Angerer das Tor der deutschen Nationalelf sauber hält, begleitet ihre Mutter Petra sie um die Welt.

8



REISE

Eine Bahnfahrt von Moskau nach Almaty ist ein echtes Abenteuer – besonders in der Holzklasse.

10

AKTUELL

ОТКРЫТИЕ ЦЕНТРА КАРДИОХИРУРГИИ

В ходе рабочей поездки в Павлодарскую область Нурсултан Назарбаев посетил новый Региональный кардиохирургический центр. «Открытие центра – это большой подарок жителям области. Государство уделяет значительное внимание развитию медицины. В Астане создан медицинский кластер, а в регионах строятся новые медицинские центры. Сегодня у нас есть медицинские поезда, передвижные амбулаторные клиники, которые работают по всей стране. Есть санитарная авиация. Все это делается для увеличения продолжительности жизни и улучшения здоровья наших граждан», – сказал Глава государства. По итогам встречи министр здравоохранения С.Каирбекова проинформировала Президента о ходе реализации государственной программы «Саламатты Қазақстан», а также о системе подготовки медицинских кадров и развитии кардиологической службы в Казахстане.



Bild: BMW

PHILIPP RÖSLER IN VIETNAM

EIN LOBLIED AUF DIE HEIMAT

Philipp Rösler rührt die Werbetrommel für seine Heimat. Damit meint der in Vietnam geborene Vizekanzler Deutschland. Seine Worte richtet er an die Kommunisten in Vietnam.

Von Uta Winkhaus

Philipp Rösler steht neben einer goldenen Büste des Revolutionärs Ho Chi Minh, als er über die Bedeutung von Demokratie, Menschenrechten und sozialer Marktwirtschaft spricht. «Es gibt keine Freiheit, die geteilt ist», sagt der deutsche Wirtschaftsminister mit fester Stimme. «Wie sollen Menschen, die nicht frei sind, eigenverantwortlich entscheiden, denken und handeln?» Den Honoratioren auf der Bühne gefiebert das Lächeln.

Es ist ein denkwürdiger Augenblick. Soeben ist Rösler in der Aula der Nationalen Wirtschaftsuniversität in Hanoi die Ehrendoktorwürde verliehen worden. Mehrere hundert Studenten und Dozenten sind geladen, um den Mann zu feiern, der einst in Vietnam geboren wurde und später im fernen Deutschland eine solch große Karriere gemacht hat.

Alles ist sorgsam inszeniert, die jungen Leute, die beim Empfang Spalier stehen und rhythmisch Beifall klatschen, die Blaskapelle, die die deutsche Nationalhymne spielt, die Transparente mit den Begrüßungsformeln und die wohlgesetzten Reden der Offiziellen. Doch der deutsche Wirtschaftsminister spielt nicht mit.

Rösler widersetzt sich der Vereinnahmung der Kommunisten, die seit 37 Jahren das Land regieren, in dem er auf die Welt kam und das ihm nun so fern ist. Hier, mitten in der Hauptstadt der sozialistischen Republik, lobt er die Grundsätze von Ludwig Erhard, dem Vater der sozialen Marktwirtschaft, betont die Bedeutung von Privateigentum und offenen Märkten, kritisiert die Planwirtschaft – und geißelt die Unfreiheit. «Es gibt keine

unternehmerische, wirtschaftliche Freiheit ohne gesellschaftliche Freiheit. Beides gehört untrennbar zusammen», sagt er.

Rösler spricht kein Vietnamesisch. Der FDP-Chef hält seine Rede auf Deutsch. Die vietnamesischen Studenten hören eine übersetzte Fassung, die Honoratioren schweigen. Nach einer braven Fragerunde gibt es im Garten der Universität noch einen kleinen Empfang mit Würstchen und Sauerkraut, dann ist der Abend vorbei.

Rösler ist anzusehen, dass ihn die Veranstaltung Kraft gekostet hat. Deutschland sei seine Heimat, Vietnam gehöre zu seiner Lebensgeschichte, hat er am Ende seiner Rede noch einmal bekräftigt. «Dass Freiheit nicht gefährlich ist, sondern die Basis

für Wohlstand, das sehen Sie an meinem Heimatland», hat er gesagt. Und auf seine eigene Lebensgeschichte verwies.

«Dass in so einer großen starken Volkswirtschaft ein Mensch eine Chance hat, der in Vietnam geboren wurde, in Kriegszeiten aus einem Waisenhaus adoptiert wurde, dass so ein Mensch eine Chance hat, innerhalb des demokratischen Systems aufzusteigen, Verantwortung zu übernehmen, das zeigt doch, welche Kraft eine Demokratie entwickeln kann.» Und dann kündigt Rösler noch, dass er das nächste Mal mit seiner Familie wiederkommen will. (dpa)

Seite 3: Interview mit Wirtschaftsminister Philipp Rösler



Bild: BMW

Vietnamesische Schulkinder sind neugierig auf den Minister.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Januar 2013 erhalten Sie für 2366,28 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С января 2013 года вы можете получать DAZ за 2366,28 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

АССОЦИАЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

ЛУЧШЕ УЗНАТЬ ДРУГ ДРУГА И ОПРЕДЕЛИТЬ НОВЫЕ ПУТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

В Германии в г. Биттерфельд-Вольфене состоялось совместное заседание Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Землячества немцев из России. Также к диалогу были приглашены давние партнеры АООНК «Возрождение» Организация Европейских школ (ЕСО) г. Биттерфельд-Вольфена и Германское общество по международному сотрудничеству (GIZ). Подобное мероприятие проводилось впервые и оказалось возможным благодаря финансовой поддержке Министерства внутренних дел Германии (BMI). В обсуждении путей совместной работы приняли участие также руководители региональных обществ немцев Казахстана и Германии.

Олеся Клименко

Открыл мероприятие председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер, который в своём выступлении назвал данную встречу исторической: «Я еще раз хотел бы подчеркнуть тот факт, что данное мероприятие имеет огромное значение для нас. Все, кто принимал участие в его подготовке, хотели провести его не стандартно, а благодаря коллективному разуму выработать серьезные принципы для партнерства, а также найти решение острых вопросов. От всех присутствующих на данном мероприятии зависит итог нашего диалога: станет ли эта встреча очередным мероприятием, где просто были высказаны стандартные фразы, или же станет серьезным диалогом, который сегодня нам так необходим».

Особое значение мероприятию придал визит д-ра Кристофа Бергнера, уполномоченного Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств: «Меня радует тот факт, что Соглашение, которое было подписано между АООНК «Возрождение» и Землячеством немцев из России, имеет своё продолжение и активно реализуется. Это уже второе партнерское соглашение, первое было подписано с Российской Федерацией и вот теперь с Казахстаном».



Представители АООНК «Возрождение», Землячества немцев из России, посольства РК в ФРГ и Организации Европейских школ (ЕСО).

Сотрудничество с этими странами очень важно для нас, так как в них проживает большая группа этнических немцев. И важно всех их привлечь к сотрудничеству. И что я особо хотел подчеркнуть, что вы встретились в рамках данного Workshop, где будут рассмотрены пути дальнейшего сотрудничества.

Также меня особо радует, что для места встречи вы выбрали Биттерфельд-Вольфен. И не только потому, что это моя родина, но и потому, что здесь находится ваш давний и постоянный партнер Организация Европейских школ (ЕСО), которая уже много лет проводит хорошую работу по интеграции переселенцев, а

также активно развивает сотрудничество с Казахстаном. На мой взгляд, это сотрудничество уже давно переросло в дружбу с немцами Казахстана. Проект, инициированный ЕСО «Немцы помогают немцам из Казахстана» - особенный.

Продолжение на стр. 4.



Заместитель председателя павлодарского общества немцев Ольга Литневская и д-р Кристоф Бергнер.



Председатели региональных обществ немцев Виктор Ульрих (г. Костанай), Иосиф Бахман (г. Шымкент), Александр Думлер (г. Атырау).



Ральф Ратай и Александр Дедерер.

Ральф Ратай, руководитель Организации Европейских Школ Биттерфельд-Вольфен (ЕСО): «Я был рад приветствовать участников мероприятия от имени Европейской школы (ЕСО) на федеральной земле Заксен-Анхальт в Биттерфельде. Сегодня у нас особо актуальна демографическая проблема, в этой связи условия нашей работы немного изменились. Если раньше мы занимались только профессиональным воспитанием, то в настоящее время расширяем нашу работу с детьми. Партнерство между ЕСО и АООНК «Возрождение» насчитывает более 7 лет. Вся работа связана непосредственно с участием г-на Зоппе, бывшим руководителем ЕСО Биттерфельд-Вольфен».

В рамках данного сотрудничества была организована Демонстрационная комната в Немецком доме г. Алматы. Удалось реализовать проект «Немцы помогают немцам из Казахстана» и обучить мультипликаторов по социальному уходу за пожилыми и инвалидами».

За профессиональную помощь я хочу поблагодарить г-на Рабенальда и г-жу Рихтер, которые всегда находят выход из трудных ситуаций и выполняют большой объем работы».

Мы хотим сотрудничать с АООНК «Возрождение» и в дальнейшем, мы всегда открыты для новых проектов в культурной, социальной и молодежной работе».

В этом году нами был инициирован проект по внедрению профессионального обучения и мы надеемся придать нашей работе новые импульсы. Это и является целью всего нашего партнерства».

Для нашей многосторонней работы мы всегда открыты, поэтому важно, что совместная работа была реализована на основе договора о сотрудничестве. Это, на наш взгляд, позитивно повлияет на нашу работу и привлечёт дополнительных партнеров в рамках двусторонних интересов».

BERLIN

PHILIPP RÖSLER: „VIETNAM IST TEIL MEINER LEBENS GESCHICHTE“

Bundeswirtschaftsminister Philipp Rösler reist an diesem Sonntag mit einer großen Wirtschaftsdelegation nach Vietnam. Es ist das zweite Mal, dass er in das Land zurückkehrt, in dem er vor 39 Jahren geboren wurde. Die Deutsche Presse-Agentur hat den FDP-Chef zu der Reise befragt.

Herr Rösler, mit welchen Gefühlen reisen Sie nach Vietnam?

Rösler: Die wirtschaftlichen Interessen stehen natürlich eindeutig im Vordergrund. Vietnam zählt zu den aufstrebenden Ländern - und damit zu den neuen Zielmärkten unserer Außenwirtschaftspolitik, die für deutsche Unternehmen als Handelspartner und Investitionsstandort immer bedeutender werden. Aber Neugierde und ein gewisses Maß an Emotionalität sind selbstverständlich auch mit dabei. Klar ist: Meine Heimat ist Deutschland, Vietnam aber ein Teil meiner Lebensgeschichte.

War das bei Ihrem ersten Besuch 2006 anders?

Meine Frau hatte die Idee, nach Vietnam zu reisen, um unseren Kindern später erzählen zu können, wie die Menschen dort leben. Wir sind als Touristen hingefahren, es war in der Tat mein erster Besuch. Ein Gefühl der Vertrautheit habe ich nicht empfunden, schließlich bin ich ja bereits mit neun Monaten adoptiert worden. Demzufolge habe ich auch keine Erinnerung an Vietnam. Ich habe mich damals genau so wie jeder gefühlt, der in Bückeburg und Hannover aufgewachsen ist, dort Familie und Freunde hat und zum ersten Mal nach Vietnam fährt.

Was wissen Sie über Ihre Herkunft?

Ich komme aus einem katholischen Waisenhaus. Das Waisenhaus ist bekannt, der Ort ist bekannt. Ich habe vor Jahren durch Recherchen des „Spiegel“ erfahren, wie das Waisenhaus aussah und dass dort während des Krieges über 3000 Kinder zur Adoption freigegeben wurden. Die Kinder haben dort einen Namen bekommen und die Geburtstage wurden festgelegt, bevor sie adoptiert wurden.

Haben Sie das Waisenhaus aufgesucht, als Sie Vietnam besuchten?

Nein. Ich habe früher immer mal auf einer Landkarte nach dem Ort gesucht. Ich wusste, dass er in der Nähe von Saigon liegt, heute Ho-Chi-Minh-Stadt. Aber ich habe den Ort nie gefunden. Bei unserem Besuch 2006 waren wir in Saigon im ehemaligen südvietnamesischen Präsidentenpalast, der heute ein Museum ist. Dort sind wir auf alte amerikanische Lagekarten gestoßen. Auf denen habe ich den Ort des Waisenhauses sofort gefunden. Ein Dolmetscher hat mir dabei erklärt, dass nicht nur Saigon umbenannt wurde, sondern viele der umliegenden Städte und Dörfer. Deshalb habe ich den Ort auf aktuellen Karten auch nicht entdeckt. Hingefahren sind wir aber nicht.

Möchten Sie diesmal hinfahren?

Nein. In Vietnam verrete ich die Interessen der deutschen Wirtschaft. Aus diesem Grund fahren wir dorthin.

Hatten Sie nie den Wunsch, Genaueres über Ihre Herkunft zu erfahren?

Wer etwas sucht, dem fehlt in der Regel auch etwas. Ich bin in Deutschland groß geworden, im Kreise meiner Familie und Freunde. Ich habe nie gesucht, weil mir nichts fehlte.



Der deutsche Wirtschaftsminister Philipp Rösler.

Sie sind gläubiger Katholik und auch Mitglied im Zentralkomitee der Deutschen Katholiken; in Vietnam hat die katholische Kirche einen schweren Stand. Werden Sie Katholiken treffen?

Ja, darauf lege ich auch großen Wert. Gemeinsam mit der deutschen Botschaft

in der Hauptstadt Hanoi habe ich Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Kultur zu einem Empfang eingeladen. Auch Würdenträger der katholischen Kirche in Vietnam sind auf meinen ausdrücklichen Wunsch hin mit dabei.

Haben Sie noch Verbindungen zu den katholischen Nonnen, die Sie damals betreut haben?

Eine der beiden Schwestern ist mittlerweile leider gestorben, das ist bekannt. Als ich 2009 Bundesgesundheitsminister geworden bin, hat eine deutsche Zeitung Kontakt mit der anderen Nonne aufgenommen. Sie hat sich mit einem Bild von mir fotografieren lassen und mir später sogar eine E-Mail geschickt. Zugegeben: Das hat mich sehr berührt.

Gespräch: Uta Winkhaus, dpa.

VOKABELN

- **Vordergrund, m** - передний, первый
- **plán**
- **Vertrautheit, f** - зд.: близость, интимность
- **Waisenhaus, n** - интернат для сирот, детский дом
- **umbenennen** - переименовывать
- **auf etw. Wert legen** - придавать чему-л. (большое) значение

KOMMENTAR

AUS DEM RUCK WIRD NICHTS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Prognosen über die Entwicklung von Wirtschaft und Gesellschaft braucht jede Regierung. Sie werden auch in allen Ländern mit mehr oder weniger großer Häufigkeit und Genauigkeit erstellt. In Deutschland sind dafür vor allem unabhängige Forschungsinstitute verantwortlich, die der Regierung durchaus konkurrierende Prognosevarianten vorlegen. Die meist dicken Vorlagen werden als Arbeitspapiere genutzt, sie verschwinden in der Regel aber mehr oder weniger schnell in den Schubladen. Meist werden die Eckdaten vorher jedoch dem interessierten Publikum über Fachzeitschriften mitgeteilt. In Kasachstan ist das prinzipiell nicht anders, hier bemüht man sich jedoch, die Prognosen als Nachweis einer erfolgreichen Entwicklung des Landes darzustellen, also auch propagandistisch auszunutzen.

Ende August hat sich nun die Regierung Kasachstans mit der Entwicklungsprognose für die nächsten drei Jahre beschäftigt. Danach soll das Wachstum des Bruttoinlandsprodukts (BIP) zunächst sechs Prozent pro Jahr und im Jahr 2015 sieben Prozent betragen. Das sind durchaus stolze Zahlen, schließlich setzen Optimisten das durchschnittliche Wachstum der Weltwirtschaft mit höchstens vier Prozent an. Andererseits musste die Regierung gerade die Wachstumsprognose für das laufende Jahr von sechs Prozent auf 5,8 Prozent absenken, vor allem, weil die Ölförderung

infolge verschiedener Probleme im neuen Ölfeld Kaschagan nicht so schnell steigt, wie ursprünglich angedacht.

Generell macht das Öl, vor allem sein Preis, Probleme bei der Erarbeitung der Wachstumsprognosen. Welchen Ölpreis soll man ansetzen - 90 Dollar, 100 Dollar oder mehr?

Zwar ist es prinzipiell erst einmal richtig, pessimistisch heranzugehen, also zum Beispiel 90 Dollar zu nehmen (aktuell liegt der Ölpreis bei 115 Dollar), dann muss man aber später alle Finanzdaten nach oben korrigieren. Für die Statistik mag das gut sein, für eine Reihe von Finanzprozessen nicht unbedingt. Auf jeden Fall aber ist eine Korrektur nach oben besser als eine nach unten.

Im Moment jedenfalls stagniert die Ölförderung bei etwa 80 Millionen Tonnen pro Jahr. Damit ist das vor noch ein paar Jahren verkündete Ziel der Steigerung der Ölförderung auf 150 Millionen Tonnen endgültig Fantasie. Der Ölsektor wird allerdings wachsen, wenn auch ziemlich verhalten. Die notwendigen Investitionssummen für die Erschließung neuer, komplizierter Förderstätten sind eben gewaltig, und die technologischen und ökologischen Probleme sind es ebenso. Generell bleibt das Öl bis 2015 eindeutig der zentrale Wirtschaftsfaktor Kasachstans. Zwar soll auch die verarbeitende Industrie - die klare Schwachstelle der hiesigen Wirtschaft - wachsen, jedoch sind hier die Wachstumsziele wesentlich bescheidener geworden, als noch mit der „Strategie der industriell-innovativen Entwicklung“ angekündigt und geplant. Wunschpläne lassen sich eben ziemlich leicht aufstellen, ihre Realisierung ist dann eine absolut andere Story.

2015 - so die aktuelle Prognose - soll dann das BIP pro Kopf bei 15 000 Dollar pro Jahr liegen. Das ist sicher erreichbar,

vielleicht schon etwas früher. Dieses quantitative Ziel hatte ja der Präsident in einer seiner Botschaften an das Volk gestellt und damit einen Ruck bei der Erhöhung des materiellen Wohlstands der Bevölkerung angebahnt. Nun ist das BIP bekanntlich nicht das Einkommen der Gesellschaft, weil darin der gesamte Produktionsverbrauch steckt, der ja nicht ein zweites Mal konsumiert werden kann. Schaut man sich die Randzahlen zum BIP und zu den verschiedenen Einkommenskategorien (Inflation, Lohn, Renten, Sozialleistungen) genauer an, fällt schnell ins Auge, dass sich diese Größen ziemlich genau im Tempo des BIP-Wachstums entwickeln. So soll die Inflation nach wie vor auf dem schon länger gegebenen Niveau von 6 bis 8 Prozent bleiben, was dann gerade zum Inflationsausgleich für den geplanten Einkommenszuwachs (geplanter Lohnzuwachs: etwa 7 Prozent) reicht. Ade also, Ruck in der Wohlfühlsteigerung - zumindest für den Durchschnitt. Der aber sagt ja nicht alles.

VOKABELN

- **konkurrierend** - конкурирующий
- **Eckdaten, pl** - контрольные цифры
- **stagnieren** - находиться в состоянии застоя, переживать застой
- **verhalten** - сдержанный, притушенный; неброский
- **ins Auge fallen** - бросаться в глаза

MELDUNGEN

IX. ФОРУМ СОТРУДНИЧЕСТВА

Präsidenten Russii und Kasachstana Vladimir Putin und Nursultan Nazarbajev провели совместный брифинг для прессы по итогам IX. Форума межрегионального сотрудничества Казахстана и России. Президент Казахстана также с удовлетворением отметил поступательное развитие торгово-экономических связей между Казахстаном и Россией. Так, по итогам 2011 года товарооборот вырос на 30% и достиг 23 миллиардов долларов. За первое полугодие 2012 года он превысил одиннадцать миллиардов долларов. Также в рамках Форума было подписано около двадцати коммерческих соглашений. Следующий X. Форум межрегионального сотрудничества Казахстана и России пройдет в 2013 году в Екатеринбурге.

BAHN WILL DIESELTRIEBZÜGE IN POLEN KAUFEN

Die Deutsche Bahn will beim polnischen Hersteller PESA bis zu 470 Regionalzüge mit Dieselantrieb kaufen. Dazu schlossen beide Seiten auf der Messe Innotrans in Berlin zwei Rahmenverträge, wie die Bahn mitteilte. Das Geschäft hat ein Volumen von bis zu 1,2 Milliarden Euro. Die Bahn kann bis zum Jahr 2018 Fahrzeuge anfordern. Die Verträge sehen nach Angaben der Bahn flexible Fahrzeugkonzepte vor. Die Züge vom Typ „Link“ gibt es in ein-, zwei- und dreiteiligen Versionen. Die kleinste Variante hat 50 Sitzplätze. Die „Link“-Züge erreichen, je nach Version, eine Höchstgeschwindigkeit von 120 oder 140 Kilometern pro Stunde. (dpa)

АССОЦИАЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

ЛУЧШЕ УЗНАТЬ ДРУГ ДРУГА И ОПРЕДЕЛИТЬ НОВЫЕ ПУТИ СОТРУДНИЧЕСТВА



Adolf Fetsch, Bundesvorsitzender der Landmannschaft der Deutschen aus Russland:

„Ich habe für diese Veranstaltung eigentlich große Erwartungen gehegt, weil wir ja mit Kasachstan und unseren Landsleuten dort versuchen wollen, gut zusammenzuarbeiten.“

Ich bin fest überzeugt, dass wir in den nächsten sechs Wochen im Ausschuss die Unterlagen vorbereiten werden und dann Anträge stellen können. Die Anträge müssen noch heuer gestellt werden, damit wir im nächsten Jahr das eine oder andere Projekt bereits realisieren können - zum Wohle der Menschen in Kasachstan, aber auch unserer Landsleute, die aus Kasachstan vor vielen Jahren nach Deutschland gekommen sind, damit sie fühlen und merken, dass ihre Landsleute in Kasachstan sie nicht vergessen“.

Елена Бехтольд, председатель Союза молодежных и студенческих организаций немцев из России:

«Договор о сотрудничестве с Союзом немецкой молодежи Казахстана мы подписали в 2009 году на нашем молодежном форуме в г. Штутгарте. После этого работа, к сожалению, не продвигалась так, как нам бы хотелось. К счастью, в прошлом году в Берлине на конференции, посвященной 20-летию юбилею программы немецкого меньшинства в странах бывшего Советского Союза, Ассоциация немцев Казахстана и Землячество немцев из России подписали совместное соглашение, в рамках которого мы предпринимая уже конкретные шаги, в том числе и в молодежной сфере.»

Я очень рада, что на политическом уровне немецкая молодежь активна, как в Казахстане, так и в Германии. Мы принимаем участие в Межправительствен-



ной комиссии между Казахстаном и Германией. Все эти шаги ведут к тому, что наше партнерство станет более активным. Я рада, что на данной встрече познакомилась с людьми, которые задействованы в молодежных проектах Казахстана, в частности, с Ольгой Казаков.

Данная встреча была полезна и для Землячества немцев, и для Ассоциации немцев. В процессе подготовки данного мероприятия были представлены разные видения нашего сотрудничества, которые на этой встрече были устараны, и это облегчит дальнейшую работу. Это главное достижение данного мероприятия.

Кроме того, сейчас мы имеем более четкие представления, какие проекты и в какой области мы могли бы совместно реализовывать».

Продолжение. Начало на стр. 2.

Все мы прилагаем много усилий, чтобы добиться культурной реабилитации российских немцев. И неважно, где они проживают. Важно, что немцы, переселившиеся в разные годы на свою историческую родину в Германию, должны

Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева, который называет немецкое меньшинство в Казахстане связующим мостом между Германией и Казахстаном.

Высоко оценивает роль российских немцев и Ангела Меркель. В своем выступлении на конференции в Берлине,



помнить о своих корнях в России и в Казахстане. Казахстанским немцам, в свою очередь, важно сохранить свою национальную идентичность, немецкий язык. И к этому также прилагаются большие усилия.

Если говорить о вопросе культурной реабилитации, то Землячество немцев могло бы поддерживать немцев Казахстана и России. Такое сотрудничество важно и для Казахстана, и для Германии, здесь я хотел бы процитировать

посвященной 20-летию юбилею политики для переселенцев и национальных меньшинств Германии, канцлер ФРГ отметила, что немцы-переселенцы обогатили нашу страну во всех сферах жизни. А оставшиеся немцы в странах СНГ всегда будут исполнять функцию моста между нашими странами».

В заключение мероприятия была достигнута договоренность об ответном визите представителей Землячества немцев в Астану в текущем году.



Людмила Копп, исполнительный директор Землячества немцев из России:

«Я ехала на данное мероприятие с двойственным чувством, с одной стороны я понимала, что у Ассоциации немцев Казахстана и Землячества немцев из России немного разные направления деятельности, а также опыт работы. У казахстанских немцев - это сохранение идентичности, у нас - интеграция переселенцев в Германию.»

По некоторым пунктам я даже с трудом могла себе представить, как же мы сможем совместно сотрудничать. Но надо сказать, что я была приятно удивлена и довольна результатами данной встречи. Во-первых, мы больше узнали о наших организациях, о людях, о проектной деятельности. Мне был очень интересен проект, который немцы Казахстана реализуют совместно с Организацией Европейских школ.

По окончании встречи прояснилось, какое место мы можем занять в сотрудничестве с немцами Казахстана. Несмотря на то, что вопреки ожиданиям казахстанской стороны, мы не смогли принять какой-либо совместный документ, есть и положительные итоги. Мы серьезно подискутировали по самым принципиальным темам.

Я поддерживаю г-на Феча, который в своем выступлении сказал, что изначально необходимо создать фундамент, а уже потом по этапам выстраивать совместное сотрудничество».

МОЛОДЕЖЬ

ТЕАТРАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ В УЗБЕКИСТАНЕ

Участники молодежного социального театра «Диамант» при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области посетили Театральный фестиваль любительских немецкоговорящих театральных групп Узбекистана в г. Ташкенте.

Анастасия Трофимова

Актеры-любители из четырех городов Узбекистана собрались в столице республики Ташкенте, где в течение двух дней демонстрировали зрителю достижения своей театральной деятельности. Данный фестиваль для Узбекистана уже является некой традицией: на протяжении пяти лет театральные любительские группы культурных центров немцев Узбекистана выступают на сцене молодежного театра со спектаклями на немецком языке, над которыми они работали в течение года.

Театральный фестиваль у актеров был организован Республиканским культурным центром «Видергебурт» - объединением немецкого меньшинства в Узбекистане, работающим в сотрудничестве с Республиканским интернациональным культурным центром Республики Узбекистан и при поддержке посольства Федеративной Республики Германия в Республике Узбекистан.

В преддверии фестиваля у актеров была возможность отточить мастерство под руководством театрального педагога из Германии Иохима Бюркерта. Господин Бюркерт несколько дней преподавал на практическом семинаре, направленном на усовершенствование немецкой речи, произношения, раскрепощение актеров на сцене. На занятиях непрофессиональные актеры обучались профессиональным тонкостям театрального искусства, что в свою очередь отразилось на сценической игре.

Первыми открыли фестиваль участники театральной группы «Begeisterung» из г. Ташкента, которой уже более десяти лет. На фестивале ребята показали постановку «Фауст» по мотивам известного произведения немецкого короля поэтов

Иоганна Вольфганга Гете. Следует отметить своеобразие пьесы: исполняя классическое произведение, участниками умело были использованы современные музыка и одяние. Актеры отмечают, что темы, затрагиваемые в спектакле - о жизни, свободе, о том, что есть хорошо, а что плохо - касаются не только доктора Фауста, но и любого современного человека. Отсюда и вечная актуальность выбранного актерами произведения.

Свое мастерство показали также участники театральной группы «Theaterplanet» немецкого культурного центра г. Ферганы. Театр существует с 2004 года. В репертуаре множество постановок, в том числе приуроченных к немецким традиционным праздникам Adventsladen, Jetzt



kommt die Osterzeit, Traditionelle deutsche Hochzeit и др. На фестивале театральная группа представила спектакль «Истории о любви», состоящий из 13 коротких смешных и драматичных историй о взаимоотношениях влюбленных. Постановка - своего рода призыв, обращение к людям дарить светлые эмоции и любить друг друга.

Второй день фестиваля открыла группа «Quelle» из г. Бухары. На вопрос о том, как зародилась идея создания театральной группы, актеры отвечают: «Однажды мы обсуждали проблемы, существующие в современном обществе. Зачастую одному решить их сложно, а порой невозможно. Тогда и родилась идея не только показать злободневные проблемы современного общества языком театра, но и найти совместно пути решения». Придерживаясь своего направления, ребята представили спектакль под названием «Eine ideale Familie», показывающий изнутри семейные проблемы на первый взгляд идеальной семьи.

Завершила фестиваль постановка театральной группы немецкого культурного центра из г. Самарканда. Театр, как направление деятельности немецкой молодежи Самарканда, действует с 2007 года. В репертуаре спектакли «Der Froschkönig», «Doktor Aibolit», «Die Prinzessin auf der Erbse» и др. На фестивале ребята выступили с постановкой «Die Blumenverkäuferin» («Цветочница») - адаптацией мюзикла «Моя прекрасная леди» по мотивам произведения Бернарда Шоу.

Все постановки были на немецком языке, актеры - представители немецкой молодежи, для которых театр - это средство самовыражения, увлечение для души.

Ташкент собрал на фестивале не только участников из городов Узбекистана, но и многочисленных зрителей, в числе которых - представители Посольства Германии в Узбекистане, GIZ, интернационального культурного центра Узбекистана, члены молодежного театра из г. Астаны.

Участница социального театра «Диамант» при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области Анастасия Садовникова отметила: «Для нас, представителей из Казахстана, это, прежде всего, отличная возможность увидеть, как то, чем увлекаемся мы, актеры-любители Казахстана, развивается в соседнем государстве. Эта встреча - возможность обменяться опытом, завязать отношения для тесного сотрудничества немецкой молодежи Казахстана и Узбекистана».

Ребята отметили, что было бы здорово в следующем году посетить фестиваль уже не в качестве гостей, а в качестве участников.

СЛОВАРЬ

- деятельность - Tätigkeit, f
- Wirksamkeit, f
- произношение - Aussprache, f
- своеобразие - Eigenheit, f
- Eigentümlichkeit, f
- смешной - komisch; drollig
- душа - Seele, f



ПАВЛОДАР

ПАМЯТНИК ЕДИНСТВУ И СОГЛАСИЮ

В Павлодаре с участием акима области Ерлана Арына открылся Монумент единства и согласия - памятник установлен по дороге из павлодарского аэропорта в город.

Александр Вerveкин

В открытии Монумента единства и согласия также приняли участие представители областной Ассамблеи народа Казахстана и религиозных конфессий. Е. Арын, который сообщил, что памятник посвящен приближающемуся семидесятипятилетию Павлодарской области и девятому Форуму межрегионального сотрудничества Казахстана и России с участием президентов

двух стран Н. Назарбаева и В. Путина. Монумент представляет собой четыре (по числу исповедуемых в республике мировых и традиционных религий: ислама, христианства, иудаизма и буддизма) колонны белого цвета с гербами Павлодарской области, увенчанные казахским национальным шаньраком. Каждая из четырех колонн сложена из 30 символических кирпичей. В итоге 120 этих элементов, по словам Е. Арына, символизируют примерное число этно-

сов, живущих в Казахстане, а шаньрак напоминает о том, что людей всех национальностей на казахстанской земле приютил гостеприимный казахский народ.

Кроме этого, аким области сообщил, что Монумент был спроектирован и построен по инициативе Ассамблеи народа Казахстана, а также заверил, что все созидательные идеи этого института, направленные на сохранение мира и согласия между всеми живущими в ре-

гионе и стране этносами, будут и далее находить поддержку у государства. На церемонии открытия объекта выступили председатель совета старейшин Ассамблеи народа Казахстана и областного татаро-башкирского этнокультурного объединения Минир Галеев, руководитель славянского культурного центра Татьяна Кузина и председатель координационного совета молодежных объединений областной ассамблеи Наталья Нефёдова.

ТВОРЧЕСТВО ШРЕНКА

«УЖ, И ШИРОКА СТЕПЬ КИРГИЗСКАЯ...»

Заметим, незначительные леса Тянь-Шаня (до 145 тысяч гектаров по площади) сложены основной лесообразующей породой – елью Шренка (*Picea schrenkiana*). Наши темнохвойные леса – родственники сибирской ели. Она близка к афганской и гималайской сестрам. Но отличается от них редкой конусовидной формой, более длинными лапами и крупными шишками с красивым восковым рисунком. Подобные ели изредка поднимаются среди городских улиц к заилийскому небу.

Владимир Проскурин

Местные краеведы по еловому лесу определяли алма-атинский, или верненский, климат и погоду. Если лес казался им в зимнее время серым, не выделялся отчетливо, ждали тихой погоды. Если с утра начинал синеть, а к обеду среди снега проявлялась его яркая синеватая окраска – ожидали к вечеру снега. Если этот же процесс шел неотчетливо – снег выпадал в городе через сутки. В летнее время, за сутки до дождя, горы выступали рельефно, словно парили в воздухе. Еловый лес тем временем становился все темнее и темнее. И чем темнее была его изумрудная окраска, тем сильнее случался дождь после обеда. Была подмечена и другая особенность тянь-шанской ели в определении погоды. Нижние ветки без хвои, которые часто принимают туристы за сучья, в сухую погоду опускаются, зарываясь в землю. А в сырую – поднимаются, изгибаясь, словно тугая тетива лука.

Деревья тянутся в рост медленно, не превышая полуметра в возрасте двадцати лет, с годами образуя единую, хотя и непрочную на горном грунте, корневую систему. Образно говоря, дружную семейку, в которой живут и родители, и подрастающие детки. Здесь, под пологом еловых лап, выгодно живет

сыча, филина. И, наконец, легендарную синюю птицу и очаровательную пичугу оляпку, водолаза здешних горных грозных и студеных речушек.

В сороковые годы XIX-го столетия ученый-минералог и путешественник Александр Иванович Шренк (von Schrenk, Alexander Gustav) изучал флору и фауну еловых лесов Джунгарского Алатау, среди прочих «киргиз-кайсацких пустынь, степей и гор». Его фамилией благодарные ботаники назвали тянь-шанскую ель (*Picea schrenkiana*) – красавицу, редчайшее на земле дерево. И цветок – тюльпан Шренка (*Tulipa schrenkii*). Среди краснокнижных растений встречаются эндемики Средней Азии таволгоцвет, вид кустарника чубушник (или жасмин) и даже польнь Шренка. Однако удивительно, имя первооткрывателя казахстанской флоры и фауны в литературе упоминается редко. Потому скажем об естествоиспытателе несколько слов.

А.И.Шренк родился 4 февраля 1816 года в Тульской губернии, в имении Тризново Одоевского уезда. Учился на философском факультете Дерптского университета, с которым была связана его дальнейшая научно-педагогическая деятельность. Здесь он защитил диссертацию по философии (1837 г.), получил степень магистра геологии (1852 г.), стал приват-доцентом «ориктогнозии, минералогии, общей геогнозии и геологии». Выпускником университета стал ученым-садовником Ботанического сада



Шатры над Алаколем (худ. Н.Каразин, 1891 г.).

мерзлоты (о чем был полезный разговор с алма-атинским ученым Алдаром Горбуновым, завершившийся написанием очерка). Между прочим, в Большом арктическом заповеднике приток реки Таймыра назван в честь Александра Шренка.

В 1840 - 1843 годах Шренк совершил по заданию Петербургского ботанического сада путешествие по Джунгарии и Киргизским степям, в котором его сопровождал хранитель Ботанического сада К.Ф.Мейннгаузен, до полусотни естествоиспытателей и казаков Сибирской линии. В мае – августе 1840 года Шренк достиг Семипалатинска и начал работы в Семиречье, осматривая Аягуз и Чукукчак, озера Балхаш, Алаколь и Сасык, горы Тарбагатай. Наблюдая и описывая здешнюю флору и фауну, фиксируя приметы ландшафта, отмечая встречающиеся горные породы и особенности геологического строения местности, Шренк вернулся в Аягуз и осенью приводил в порядок собранные материалы. Затем через Кокпекты и Усть-Каменогорск направился на зимовку в Барнаул.

В 1841 году после зимовки Шренк повторил прошлогодний маршрут, и 10 мая караван Шренка выступил из Семипалатинска в сторону Джунгарских гор. Он вновь поднялся на гору Таस्ता, исследовал высшую точку хребта, посетил озеро Алаколь. Между прочим, Шренк осмотрел «остров Арал-Тюбе на озере Алакуле» и опубликовал в 1841 г. в «Горном журнале» под тем же названием очерк. Заметим, в науке было устойчиво мнение великого Гумбольдта о вулканическом происхождении гор Азиатской России. И пример тому был остров Арал-Тюбе. В конце XIX-го века миф и легенды о псевдовулканах развлек профессор геологии И.В. Мушкетов, найдя причину в самовозгорании пластов каменного угля.

В путешествии на Алаколь Шренк серьезно занялся елью. Лес тянется полясами, куртинами по вертикали северных склонов Джунгарских гор, по поймам рек, чередуясь с полянами, зарослями кустарников, каменистыми осыпями, выходами коренных пород. Где крутобежные, грохочущие водопады, тихие, светлые роднички, прячущие от глаз целебную воду под заросшими валунами. Где под темным пологом хвойных ветвей лежит сплошное покрывало мха толщиной до 60 сантиметров и существует более 700 видов флоры. Ель доживает до 250-300 лет, и по равномерному чередованию годичных колец дерева у верхней границы леса ученый получил информацию о природно-климатических переменах на Земле.

Расскажем о событии, также связанном с судьбой ели. Лесники утверждают, что встречаются экземпляры до 60 метров высотой, а в «талиих» более 2 метров. Ели в заказниках и заповедниках растут знатные и статные, с густой узкопирамидальной или цилиндрической кроной, достигая 45 м высоты и 2 м в диаметре. В первые годы и до 20-40 лет растет медленно, интенсивный рост наблюдается в 40-60 лет. В 1911 году лесники Горельника достали спил дерева диаметром более девяти метров, который едва помещался на телеге. Редкий экземпляр украшал экспозицию Первой сельскохозяйственной и промышленной выставки, приуроченной к 300-летию Дома Романовых. С годами знаменитый спил ели попал в фонды краеведческого музея. Во время переезда в Центральный музей, из городского парка в микрорайон «Самал», так и не нашел себе места и затерялся навсегда...

Имя Александра Ивановича Шренка увековечено на фольклорной карте Западной Сибири. Здесь Шренк обратился к народному творчеству и собрал уникальную коллекцию песен, где упоминаются киргизские сказители. Бывал Шренк по берегам «батюшки Иртыша и матушки Нуры», в казахских укреплениях Акмолинском и Улутавском, в Каркаралинске и Бийском форштадте. Любопытно, что сибирская песня «Уж, и широка степь Киргизская» была написана А.И.Шренком, который свидетельствует: «Эта песня должна быть исключена из собрания, так как ее сочинил я сам. Казаки подобрили к ней мелодию и пели в честь удачного завершения нашего похода летом 1840 года».

В воспоминаниях офицера, сопровождавшего экспедицию, записано о Шренке в очерке «Четыре месяца в Киргизских степях», анонимно опубликованном в 1849 году: «Кроме своих народных песен, казаки щеголяют иногда и русскими романсами, которых голос и отчасти слова они переделывают на свой лад. Так как почти все казаки грамотные, то каждый песенник, попавшийся каким-нибудь случаем в сибирскую казачью станицу, оставляет в ней следы своего пребывания. Раз как-то долго слушал я рассеянно казака, ехавшего подле меня отдельно от других и напевавшего речитативом что-то бесконечно-длинное. Наконец продолжительность его пения привлекла мое внимание, и представьте себе мое удивление, когда я прислушался хорошенько к словам: казак, которому следовало бы дать премию за отличную память, пел от начала до конца «Анджело» Пушкина!»

Продолжение на стр. 7.



Река Шренк на Таймыре.

разнообразному сообществу животных и растений. Леса являются пристанищем для таких крупных особей как медведь, косуля, кабан, марал, рысь, а также мелких обитателей леса – горностая, куньицы, лисы. И еще меньших наших братьев из семьи грызунов – мышовок, хомячков, слепушонков, полёвок. Из птиц здесь наиболее часто встречается кедровка, приносящая, с одной стороны, огромный вред естественному возобновлению леса наравне с белкой. С другой, делая запасы семян, приносит и некоторую пользу. Реже можно встретить дятла трехпалого, дубоноса арчового, тетерева, лесную сову, горихвостку, клеста, завирушку,

в Петербурге и в том же 1837 году отправился в длительное «путешествие к северо-востоку Европейской России через тундры самоедов к северным Уральским горам», описанное им в отдельной книге. Добрался до острова Вайгач и Кольского полуострова. Имея многосторонние интересы и любознательный ум, Александр Иванович не ограничился изучением растительности. Труд, удостоенный Демидовской премии Академии наук, посвящен ботанике, зоологии, минералогии. Кроме того, лингвистике, этнографии и топонимике.

Он одним из первых заинтересовался вопросом распространения вечной

ЕДИНСТВО НАРОДА

ДАНЬ ЯЗЫКАМ КО ДНЮ ЯЗЫКОВ

С 1998 года в третье воскресенье сентября в Казахстане отмечается День языков. Это День дружбы и согласия всех народов, проживающих на нашей казахстанской земле. В этом году праздник посвящен 20-летию символов Республики Казахстан.

Ольга Тида

Накануне Дня языков в Караганде прошел традиционный областной фестиваль «Тіл - ел бірлігі» («Язык - единство народа»), проводимый Управлением по развитию языков Карагандинской области.

Со сцены известного концертного зала «Шалкыма» школьники, студенты, преподаватели, чиновники, музыканты, поэты и простые горожане более двух часов прославляли, восхваляли - отдавали дань государственному и родному языку.

«Цель фестиваля - воспитание уважения и гордости к символам государства,

воспитание патриотизма, формирование уважительного отношения к государственному языку и родным языкам народов Казахстана. Развитие национальных культур является важнейшей национальной стратегией. Велика роль языка в оценке прошлого и настоящего, в прогнозе будущего любого народа. Язык не только средство общения, но средство взаимопонимания между народами. Именно язык - посредник дружбы и согласия. Участники фестиваля прodelали большую роль в освоении государственного языка и поддержании своего родного. Здесь все равны, так как любят языки», - заявил на фестивале



Фото автора

начальник отдела управления по развитию языков Карагандинской области Буркитбай Айкынбай.

Не остались в стороне и представители пяти национальных культурных центров, которые поделились с карагандинцами своими оригинальными творческими композициями. Поляки, татаро-башкиры, казаки, румыны и немцы в национальных костюмах знакомили присутствующих со своими традициями и обычаями, отдавая особую дань государственному языку.

Представители младшей вокальной группы немецкого центра «Видергебурт»

исполнили песни о солнце, маме и родной стране на трех языках, а активисты молодежного клуба «Grashüpfer» прочитали стихотворное произведение И. Гете «Wanderers Nachtlied» в оригинале, в переводе Михаила Лермонтова на русском языке и в переводе Абая Кунанбаева на казахском.

Поразила всех присутствующих своими вокальными данными 17-летняя студентка технологического колледжа Валерия Конова. Будущий дизайнер воспитывается в семье с русскими и казахскими традициями, но в совершенстве знает государственный язык, который не только прилежно изучала в школе, но и ежедневно занималась дома самостоятельно. Песню «Сайжайляу» Виктория исполнила на казахском языке, знание которого для девушки - это уважение ко всем живущим на казахстанской земле людям.

СЛОВАРЬ

- известный - bekannt
- уважение - Achtung, f, Verehrung, f
- гордость - Stolz, m
- взаимопонимание - gegenseitiges Verständnis
- ежедневный - täglich

ТВОРЧЕСТВО ШРЕНКА

«УЖ, И ШИРОКА СТЕПЬ КИРГИЗСКАЯ...»

Продолжение. Начало на стр. 6.

На следующий год экспедиция Шренка отправилась в окрестности Омска, Петропавловска и Кокчетавы. В начале июня провели несколько дней в укрепленном казачьем лагере в горах Улутуа. Затем Шренк двинулся дальше на юг вдоль реки Сарысу. В начале августа караван достиг реки Чу, считавшейся тогда южной границей российских земель. Поднявшись вверх по течению Чу, 9 сентября выступили в обратный путь, пересекли Голодную степь и через Актавское укрепление и Баянаул к октябрю достигли Омска.

Не исключено, что здесь произошла его встреча с автором «Журнала для чтения воспитанникам военно-учебных заведений», анонимным офицером, участвовавшим в экспедициях против киргизских мятежников. Возможно, это был С.М.Абакумов, который служил сотником в отряде Т.В.Нюхалова. Есаул С.М.Абакумов, корреспондент Москов-

кого общества испытателей природы, сопровождал в разные годы ученые экспедиции А.Шренка, Г.Карелин, А.Влангали. Офицер Абакумов изучал Коксу-Боратальскую горную систему. Здесь им открыты месторождения точильного камня и колыпташа. Имя Абакумова осталось в названиях станиц Семиречья, редких растений и животных, иных памятников Казахстана.

В апреле 1843 года Шренк выехал из Омска в свой четвертый и последний среднеазиатский вояж: Каркаралинск - озеро Балхаш - окрестности озера Алакколь - Аягуз - Семипалатинск - Омск. После зимовки в Омске и пребывания летом 1844 года на Урале путешественники в ноябре того же года добрались до Санкт-Петербурга, доставив в столицу богатый материал для Ботанического сада.

Труды ученого были опубликованы в 1848 и 1854 годах в Дерпте в двух томах на немецком языке (журнальный вариант в 1850 г.). Русский отзыв о «путешествиях

Шренка к озеру Балхаш и в Тарбагатай» появился уже в 1841 году в газете «Русский инвалид». Александра Шренка по возвращении из путешествия прочили в профессора минералогии университета, но прежде он должен был представить опубликованный отчет о путешествии.

Шренк уединился в имении Хейлингзее для работы над материалами, собранными в поездке по казахским степям и горам. В 1846 году женился на Юлии фон Сиверс, появился сын Александр (именно он со временем предоставил биографические данные отца другу семьи ботанику и историку науки В.И.Липскому). Шренк увлекся вдруг литературной деятельностью и написал два больших романа «Fabelbuch» (1868 г.) и «Romanzen und Balladen» (1870 г.). Ученый-путешественник Шренк, имя которого осталось в многообразных науках, скончался в Дерпте (ныне Тарту) 25 июня 1876 года.

P.S. Достояние - это стояние леса до его корчевания

Говорят, ель Шренка росла в былые годы в районе улицы Пастера и хищнически вырублена при возведении одноэтажного бревенчатого казачьего поселения Верное. Однако и в наши дни ель не стала достоянием Заилийского края. Благоустройство частных коттеджей Чимбулака, Кокбастау, Туяюксу не знает уважения ни к природе, ни к закону, ни к совести. Тянь-шанская ель исчезает. Это вам не строго охраняемый ливанский кедр, возведенный в ранг священного дерева вековой Малой Азии.

В 2011 году шквальный ветер обрек национальное достояние Заилийского края на массовое корчевание. И вот новое ЧП августа 2012 года: горит лес Медео, пылают необрунные завалы заилийского леса на горе Мохнатке. Страшная картина, будто рисуется последний день ели Шренка, гибнущей на глазах миллионно-

го города, и пришла пора переименовать природный памятник лесу Мохнатку в плешивую гору Лысую, олицетворение современности.



Еловый лес.

СЛОВАРЬ

- тетереv - Birkhuhn, n
- заповедник - Naturschutzgebiet, n
- удивление - Staunen, n, Erstaunen, n
- месторождение - Lager, n
- Vorkommen, n
- достояние - Eigentum, n, Besitz, m



FRAUENFUSSBALL

„MAN FREUT SICH MIT, MAN LEIDET MIT“

Wann immer es geht, begleitet Petra Angerer ihre Tochter zum Fußball – sei es ein Bundesligaspiel in Frankfurt oder die Weltmeisterschaft in China. In Kasachstan zeigt sich die Mutter der Nationaltorhüterin Nadine Angerer beeindruckt von der Schönheit der Frauen. Ein entsprechendes Kompliment an eine Braut brachte ihr gleich eine Einladung zur Hochzeitsfeier.

Von Robert Kalimullin

Viel von Kasachstan gesehen hat Nadine Angerer nicht. Am Abend des 13. September twittet die Torhüterin der deutschen Fußball-Nationalmannschaft noch schnell ein Bild der Speisekarte auf dem Flug, der die DFB-Frauen zum Länderspiel nach Karaganda bringt. Zum Frühstück im Flieger gibt es Omelette natur mit kleinen Rösti-Ecken und Tomaten-Ragout, gedünstetem Blattspinat und Fetakäse. In Karaganda angekommen, folgen Training und Spiel, das die Deutschen gegen Kasachstan 7:0 für sich entscheiden. Einmal wird es auch im deutschen Strafraum brenzlig, doch Nadine Angerer behält den Überblick und rettet. Am 16. September um 3:47 Uhr morgens dann der nächste Eintrag bei Twitter: „Nach einem 6h Flug sind wir gerade in Düsseldorf gelandet. Gleich gehts ins Training, um die Müdigkeit aus den Beinen zu bekommen...“

Petra Angerer hat mehr Zeit mitgebracht. Sie ist ihrer Tochter vorgeflogen nach Astana, die neuerrichtete Hauptstadt Kasachstans, von dessen Flair sie sich beeindruckt zeigt, hat die kasachische Schweiz im Norden des Landes gesehen, der sie gewisse Ähnlichkeiten zur Fränkischen oder auch Sächsischen Schweiz in der Heimat bescheinigt. In Karaganda fieberte sie dann mit dem deutschen Team, dessen 7:0 Erfolg zwar nie gefährdet war, aber auch nicht an das 17:0 im Hinspiel herankam. „Man freut sich mit, man leidet mit“, beschreibt Petra Angerer das Wechselbad der Gefühle bei einer Mutter, die ihre Tochter quer durch Deutschland und rund um die Welt zum Fußball begleitet.

Torschützenkönigin unter lauter Jungs

Angefangen hat alles mit einer Sackgasse in Unterfranken, in der Familie Angerer wohnte. „Die Nachbarskinder waren nur



Petra Angerer (li.) erkundet Almaty.

Jungen, die sich in der Sackgasse zum Fußballspielen getroffen haben“, erzählt Petra Angerer. „Nadine hat mit den Jungs mitgespielt und ist dann auch mit ihnen zusammen in den Verein gegangen.“ Sogar Torschützenkönigin wurde die heutige Torfrau, die ihre Karriere als Stürmerin begann - in einer reinen Jungenmannschaft. Mit zehn Jahren wechselte sie in ein Mädchenteam und landete dort aus Zufall auf der Torhüterposition - sowohl die erste Torfrau als auch ihre Vertreterin waren ausgefallen.

Ein gewisses sportliches Talent bekam Nadine von ihren Eltern offenbar in die Wiege gelegt. Ihr Vater war in seiner Jugend ebenfalls Torhüter, Mutter Petra trat im Biathlon bei fränkischen und bayerischen Meisterschaften an. Und noch eins verbindet die drei Angerers: „Ich sage immer, wir sind eine Zigeunerfamilie“, schmunzelt Petra Angerer. Denn auch ihr Ehemann, der

als Techniker bei einem großen deutschen Unternehmen arbeitet, ist beruflich rund um die Welt unterwegs. Umso mehr gibt es dann zu erzählen, wenn sich Familie Angerer wieder einmal am heimischen Küchentisch zusammenfindet.

Ein Kompliment und seine Folgen

Die Fußball-Reisen zu den Spielen von Tochter Nadine haben Petra Angerer schon bis nach China geführt, wo 2007 die WM im Frauenfußball stattfand. Die vielen Reisen haben Petra Angerer auch gelehrt, in jedem Land stets das Positive zu sehen. Kein schlechtes Wort verliert sie über Kasachstan, auf das sie nicht zuletzt wegen vieler kasachstanstämmiger Einwohner in ihrem Heimatort gespannt war.

Ganz besonders beeindruckt zeigt Angerer sich von den hübschen kasachischen

Frauen: „Die sind einfach alle supertoll angezogen.“ Auch das Essen - „Schaschlik, Gulasch und Blätterteigaschen“ sind Angerer als landestypisch aufgefallen - hat ihr überall geschmeckt.

Einer der Höhepunkte der Reise war aber die spontane Einladung zu einer kasachischen Hochzeit am Abend nach dem Spiel in Karaganda: „Ich habe die Braut einfach angesprochen und ihr gesagt, dass sie toll aussieht. Einige Hochzeitsgäste konnten sogar etwas Deutsch. Bis ein Uhr nachts haben wir getanzt und Spaß gehabt.“

In der gesellschaftlichen Akzeptanz des Frauenfußballs sieht Petra Angerer allerdings Kasachstan auf dem Stand, auf dem sich Deutschland vor über 20 Jahren befand, als ihre Tochter mit dem Spielen begann: „Damals war das noch grenzwertig, Frauenfußball wurde noch belächelt.“ Doch seitdem habe sich viel geändert: „Viele von denen, die damals über Frauenfußball gelächelt haben, nehmen jetzt alles zurück und gucken selbst die Spiele. Manche sagen inzwischen sogar, sie gucken lieber Frauen- als Männerfußball.“

VOKABELN

- *brenzlig* - рискованный, опасный
- *mitfiebern* - спорт. зд.: «болеть» вместе с кем-л.
- *Torschützenkönigin*, *m* - лучший бомбардир-рекордсмен
- *Sackgasse*, *f* - тупик (также перен.)
- *Blätterteig*, *m* - слоеное тесто

LANDWIRTSCHAFT

EINE APFELSTADT OHNE ÄPFEL

Von Robert Kalimullin

Alma, im Kasachischen wie in den meisten Turksprachen das Wort für „Apfel“, gab Almaty seinen Namen. Eine aktuellen Umfrage zufolge assoziiert jeder neunte Einwohner Kasachstans die ehemalige Hauptstadt zuallererst mit Äpfeln. Folgerichtig wurde auch das 158-jährige Jubiläum der offiziellen Stadtgründung Mitte September mit einem großen Apfelfest begangen. Dutzende aromatischer Sorten standen zum Verkauf, in einem Wettbewerb wurde der beste Apfelkuchen prämiert. Außerdem wurde der schwerste Apfel gesucht, der in diesem Jahr erneut mehr als ein halbes Kilogramm auf die Waage brachte.

Legendär ist in Almaty insbesondere die Apfelsorte „Aport“. An ihr lässt sich aber

auch das traurige Schicksal ablesen, das die einst blühenden Apfelmäntel der Stadt ereilte: nach dem Ende der Sowjetunion fielen sie dem wilden Bauboom zum Opfer. Von mehr als drei Millionen Bäumen der Sorte Aport, die im Gebiet um Almaty noch in den 1970er Jahren gezählt wurden, existieren Schätzungen zufolge heute höchstens noch 250.000. Gleichzeitig stieg die Einfuhr von Früchten aus dem Ausland sprunghaft an: wurden etwa 2004 noch 1.400 Tonnen Äpfel und Birnen importiert, stieg die Anzahl innerhalb von vier Jahren um mehr als das Hundertfache auf 151.000 Tonnen. Einen großen Anteil am kasachischen Apfelmärkte hält das Nachbarland China, doch viele Früchte reisen auch um die halbe Welt: so erfreuen sich beispielsweise chilenische Äpfel großer Beliebtheit.



Die berühmten Aport-Äpfel. Unten: großer Andrang beim Apfelfest in Almaty.

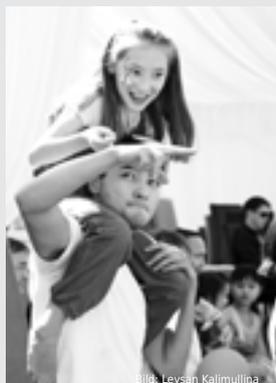


Bild: Leysan Kalimullina



Bild: Leysan Kalimullina

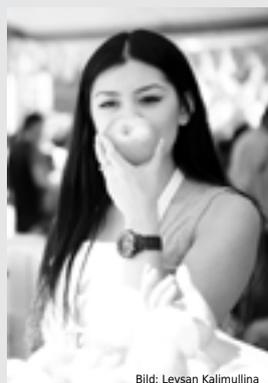


Bild: Leysan Kalimullina



Bild: Leysan Kalimullina

BILDUNG

DER WEG ZUM STUDIUM NACH DEUTSCHLAND

Der junge Kasache Dinmuhamed will in Deutschland studieren. Doch wo anfangen? Von der Geld- bis zur Visumsfrage muss viel geklärt werden. Ein Besuch beim DAAD bringt Licht ins Dickicht der deutschen Studienlandschaft.

Von Christine Faget

In gespannter Erwartung klopfte Dinmuhamed an der Tür des DAAD-Büros in der Deutsch-Kasachischen Universität. Sein Traum ist es, in Deutschland zu studieren - am liebsten im Bereich Internationale Beziehungen: „Ich schätze das deutsche Bildungssystem und denke, dass die deutsche Kultur mir helfen wird, meine Persönlichkeit zu entwickeln.“ Außerdem sei ein Studium in Deutschland gut angesehen und relativ kostengünstig. DAAD-Beraterin Dina Zhunussowa nimmt sich die Zeit, ihn zu informieren.

Für Kasachen, die in Deutschland studieren wollen, dient der DAAD als erste Anlaufstelle: Hier gibt es Informationen zu Studium und Stipendien. Größte Hürde dabei: Kasachen würden nicht ohne weiteres zum Studium zugelassen, denn der kasachische Schulabschluss werde von deutschen Universitäten nicht anerkannt, erklärt Michael Jaumann, Leiter des DAAD-Büros in Almaty. Da die Schule in Kasachstan nur elf Jahre dauert, sollten Bewerber zwei Jahre in Kasachstan studiert haben und danach eine Feststellungsprüfung an einem Studienkolleg ablegen. Eine Alternative dazu wäre, ein Jahr in Kasachstan zu studieren und ein weiteres Jahr an einem dieser Studienkollegs in Deutschland zu verbringen. Das Studienkolleg „soll als Puffer dienen, um die Leute auf Abiturniveau nachzubilden“, erklärt Jaumann. Die Studienkollegs würden spezialisierte Fachkurse anbieten und seien bestimmten Unis zugeordnet. Eine Ausnahme bilden Absolventen von DSD-Schulen: Wer eine DSD-Schule mit dem Deutschen Sprachdiplom (DSD) II (Sprachniveau B2/C1) absolviert hat, kann sofort nach der elften Klasse in ein Studienkolleg in Deutschland eintreten, erklärt die Fachberaterin der Zentralstelle für Auslandschulwesen (ZfA) Frauke Woitsch.

So gebe es beispielsweise eine gute Zusammenarbeit mit dem Studienkolleg Mittelhessen in Marburg, in welches kasachische Schüler mit dem DSD II ohne weitere Sprachprüfung aufgenommen werden könnten. „Dieses Jahr gab es zwölf Schüler, die direkt von hier ins Studienkolleg Marburg gegangen sind“, teilt Woitsch mit. Besonders vorteilhaft: Eine Mitarbeiterin spreche Russisch als Muttersprache und sei als persönliche Ansprechpartnerin der Studenten eine große Hilfe für die jungen Leute, wenn



Dinmuhamed informiert sich beim DAAD.

es doch einmal Probleme oder Schwierigkeiten geben sollte. Zwar spezialisieren man sich im Studienkolleg bereits auf ein bestimmtes Fachgebiet, diese Spezialisierung sei aber noch nicht bindend.

Alternative zum Studium in deutscher Sprache

Dinmuhamed ist ein Spezialfall: Er hat ein Jahr in Kasachstan studiert und danach zwei Jahre in Amerika. Das Studium zu wechseln ist jedoch schwieriger, als ganz von vorne zu beginnen: Die Kurse sind nicht einheitlich geregelt. Daher gibt es Probleme bei der Anrechnung der Leistungen. Jaumann rät deshalb, es sei erheblich einfacher, den Bachelor in Kasachstan zu machen und sich in Deutschland für ein darauf aufbauendes Masterstudium zu bewerben. Bei der Bewerbung für ein Masterstudium müssten Ausländer denselben Weg wie die Deutschen gehen.

Eine weitere Hürde ist die Sprache: Dinmuhamed hatte zwar einen Deutschkurs an der amerikanischen Universität belegt, das reicht jedoch nicht aus, um an einer deutschen Hochschule zu studieren. Die meisten Studiengänge setzen fließende Deutschkenntnisse voraus. Diese können durch Zertifikate wie die Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH) oder das Sprachdiplom TestDaF nachgewiesen werden, welches in Almaty zum Beispiel an der Deutsch-Kasachischen Uni abgelegt werden

kann. Nichtsdestotrotz hat Dinmuhamed noch eine Chance: „Es ist natürlich so, dass man jetzt in Deutschland auch in englischer Sprache studieren kann“, legt Jaumann dar. Dafür müsse Dinmuhamed entweder das Sprachdiplom TOEFL oder IELTS vorlegen.

Für Dinmuhamed spielt außerdem das Geld eine große Rolle: Er will seine Eltern entlasten. Jaumann empfiehlt daher, sich spätestens ein Jahr vorher um das Studium zu kümmern. Die Bewerbungsfrist für die meisten Stipendien ende am 31. Oktober, für Studienbeginn im folgenden Wintersemester; für Hochschulsommerkurse sogar schon am 15. Oktober. Hochschulsommerkurse sind eine gute Möglichkeit, die deutsche Sprache und Kultur zu lernen: Für einen Monat belegen die Studenten dabei einen Intensiv-Sprachkurs an einer deutschen Universität, Kulturprogramm inklusive.

Und das liebe Geld?

Da in Deutschland außer in zwei Bundesländern keine Studiengebühren verlangt werden, ist das Studium relativ günstig: Für das Studium selbst fällt nur ein Semesterbeitrag an, der von Uni zu Uni unterschiedlich ausfällt. In der Regel kann man mit einem Betrag zwischen 100 und 200 Euro pro Semester rechnen. Umso mehr Geld sollte man dafür für das tägliche Leben einplanen: Ein Zimmer, Lebensmittel und Lehrbücher kosten ihren Preis. Und außerdem will der

zukünftige Student seine Zeit in Deutschland ja auch genießen.

An besonders begabte Studierende vergibt der DAAD Stipendien: Mit dem Studienstipendium würde Dinmuhamed beispielsweise 750 Euro pro Monat und zusätzlich die Versicherungskosten und eine Reisekostenpauschale gezahlt bekommen. Die Chancen dafür stehen nicht schlecht: Vergangenes Jahr vergab der DAAD insgesamt 120 Stipendien. Beworben hatten sich 483 junge Kasachen.

Ein Stipendium kann auch bei der Visumvergabe hilfreich sein: Bei der Beantragung eines Studentenvisums muss nachgewiesen werden, dass einem mindestens 638 Euro monatlich zur Verfügung stehen. Jaumann gibt einen weiteren Tipp mit auf den Weg: „Die Interessierten sollten sich nicht zu sehr auf einen bestimmten Studienort versteifen.“ Die Lebenshaltungskosten seien in großen Städten, wie zum Beispiel München, sehr hoch. Kleinere Städte hätten außerdem oft eine bessere Betreuung. In vielen Fällen seien auch kleine Fachhochschulen den Massenuniversitäten vorzuziehen. In Dinmuhameds Fall ist die letzte Entscheidung noch nicht getroffen. Doch er will es auf jeden Fall probieren.

Weitere Informationen zum Thema Studium in Deutschland gibt es auf den Internetseiten www.daad.kz, www.hochschulkompass.de und study-in.de. Außerdem kann man sich auf der Seite www.anabin.de über die Anerkennung ausländischer Schulabschlüsse informieren. Mehr zum Thema Studium in Deutschland gibt es in der nächsten Ausgabe der DAZ.

VOKABELN

- Feststellungsprüfung, f - квалификационный экзамен
- darauf aufbauend - основываясь на этом, исходя из этого
- jemanden entlasten - освободить кого-л. от чего-л.
- Versicherungskosten, pl - страховые расходы, издержка
- Lebenshaltungskosten, pl - прожиточный минимум

KOLUMNE

GEBURTSTAG FEIERN IST EINFACHER, ALS ICH DACHTE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Mit 40 Jahren Lebenserfahrung sollte man doch eigentlich wissen, wie man seinen Geburtstag feiert. Sollte man meinen. Ich habe unheimlich gern Geburtstag und schon allerlei veranstaltet, um mich angemessen selbst zu feiern und feiern zu lassen. Es gab große Feste, kleine Feste, romantische Stelldicheins, Ausflüge und Spannungsprogramme daheim, auf dem Lande und im Ausland. Wenn man schön feiern will, muss man das vorbereiten; muss wissen, was man will, mit wem man das will, sich festlegen und das frühzeitig ankündigen. Dazu war ich dieses Jahr nicht imstande. Seit Wochen überlege ich hin und her, ob ich Freunde bekehren oder jemanden zum Essen einladen, einen Ausflug unternehmen oder mich bei Freunden in einer schönen Stadt einladen soll.

Letzte Woche habe ich mich dazu durchgerungen, Freunde einzeln anzufragen, ob sie einen Ausflug mit mir unternehmen; allerdings ganz schüchtern und devot, ohne zu verraten, dass es sich dabei um meinen Geburtstag handelt, um sie nicht zu nötigen, sich den Tag extra freizuschaulen. Das war nicht sehr schlau, denn alle, aber auch wirklich alle, haben etwas vor. Die meisten müssen arbeiten, andere haben Elternabend, Stammtisch oder eine Ausstellung; sind im Ausland, krank oder haben schon vor geraumer Zeit Pläne geschmiedet; einer ist grad gar nicht gut drauf und nicht „ansprechbar“, wie er meint. Da stehe ich nun, ich armer Tor, und muss meinen Geburtstag ganz alleine feiern. Das ist doch eine Verschwörung! Aber es hilft alles nichts, erst recht kein Selbstmitleid, schließlich habe ich mir die Suppe selbst eingebrockt, nun muss ich sie auch allein auslöffen und mich selbst bespaßen.

Mal schauen, was mir meine Stadt Köln anzubieten hat. Aha, im Veranstaltungskalender steht allerhand drin, eine „lustige Brauhaustour“, Speed Dating oder eine „lustige Stadtrallye“. Ja, lustig soll es zugehen, aber das lockt mich nicht aus der Reserve.

Was noch? Hormon Yoga und Treff zur Patientenverfügung. Oh je, ach ne, das habe ich mir für die Wechseljahre auf. Auch den „ESF Kurs - Kompetenzfeststellung Niveau B 2“ besuche ich lieber ein andermal. Oder gar nicht. Und einen „Spaziergang durch Peking“ tät ich gern leibhaftig unternehmen, aber nicht virtuell. Ach hier, „Gibt's ein Leben über 40?“ Der Titel passt perfekt. Kabarett. Na, das wird sicher heiter. Jedoch - noch immer mag ich mich nicht festlegen (und dabei bin ich schon mittendrin in meinem Geburtstag), und so soll es ein Ausflug an einen Ort werden, der viel zu bieten hat: Wildpark, Rheinufer, eine Galerie, zwei Inseln, Freibad und ganz viel Wald drum herum. Na bitte! Eine Flasche Sekt ist kalt gestellt und einen Kuchen habe ich mir auch gebacken. Das ist doch ein Anfang.

Inzwischen ist der halbe Geburtstag rum und ich habe meinen Ausflug verpasst, weil ich mich träge und gemütlich durch die Bude und den Tag lümmle, immer mal am Sekt nippe und in ein Stück Kuchen beiße; nehme Glückwünsche entgegen und ein Schaumbad (zur Feier des Tages spendiere ich mir eine doppelte Ladung Schaum und eine randvolle Wanne). Und ich muss sagen

- trotz des sparsamen Programms fühle ich mich doch recht geburtstagslich. Entgegen meiner Annahme scheint es auszureichen zu wissen, dass man Geburtstag hat, sich Gutes zu tun und beglückwünschen zu lassen. Anscheinend muss es gar nicht so viel Bohei sein, das Ding mit dem Geburtstagsfeier ist einfacher, als ich dachte. Hätte ich das früher gewusst!

VOKABELN

- imstande sein - мочь, быть в состоянии что-л. сделать
- sich durchringen - прийти (в конце концов) к убеждению, пониманию чего-л.
- nötigen - принуждать, заставлять
- leibhaftig - настоящий, реальный; вылитый
- lümmeln - зд.: бездельничать, слоняться

REISE

IM BANN DER BAHN DURCH KASACHSTAN

Langsam, aber umso spannender: Mit dem Zug von Moskau nach Almaty zu reisen, hält so manche Überraschung bereit. Die Abenteuer einer Deutschen in der „Holzwagenklasse“ - zwischen Schäferhunden, Riesenmelonen und einem Tornado.

Von Christine Faget

Bangenden Herzens sitze ich in der riesigen Wartehalle des Moskauer Pawelezki-Bahnhofs. Unsicherheit macht sich breit: Hätte ich doch lieber auf meine russischen Bekannten in Deutschland hören sollen? Als ich ihnen von meinem Vorhaben erzählte, starrten sie mich nur an, als sei ich verrückt. Allein, als junge Frau, dreieinhalb Tage, 4000 Kilometer von Moskau nach Almaty - mit „Platzkarte“ - der sogenannten Holzwagenklasse?! „Pass bloß auf, dass dir nichts geklaut wird“, „Lass dich auf keinen Fall zum Wodkaaufen verführen“ und „Da drin wird es stickig; ungefähr 40 Menschen



zusammengepfercht in einem Waggon, ohne Klimaanlage, bei 50 Grad durch die Wüste“ - die schockierten Reaktionen reizten mich umso mehr, die Vorurteile selbst zu überprüfen.

Wie im Rausch spaziere ich inmitten des hektischen Treibens langsam den Bahnsteig entlang: Runde, asiatische Gesichter lächeln mich an. Der hellblaue Zug mit dem gelben Geschnörkel mutet orientalisch an und strahlt prachtvoll durch die laue Nacht. Bei meinem Waggon angekommen, macht mir der Schaffner ungeduldig Druck, endlich einzusteigen. Also zwänge ich tapfer meinen schweren Koffer durch den engen Gang.

Ein Schlaraffenland für den hungrigen Magen

In meiner Ecke sitzt bereits eine ältere Dame. Sie meint, die zwei Männer, welche im Abteil mitfahren, kämen gleich und würden mir mit dem Koffer helfen. Die Betten sind so angeordnet, dass sie immer ein Sechserabteil ergeben: Zwei Hochbetten stehen seitlich und eins am Kopfende. Bei der freundlich dreinschauenden Frau kommen sogleich Muttergefühle auf, als ich anfrage, in gebrochenem Russisch auf sie einzureden. Ob ich denn ganz alleine unterwegs bin? Und ob mir nicht langweilig werden würde? Mitleidig mustert sie mich. Da ich nicht viel verstehe, kapiere ich erst nach wildem Gestikulieren, dass Wasja, wie sich einer der zwei Männer vorstellt, freundlicherweise das Bett mit mir tauschen will. So kann ich mich unten ausbreiten, während er sich in die obere Schlafkabine zwängt. Das hat zugleich den Vorteil, dass ich meine Wertsachen in dem Kasten unter meinem Bett verstauen kann. Keine Chance für Diebe also, denn nachts schlafe ich darauf.

Bettbeziehung-Zeit: Erst die Matratze auf der Lederablage ausrollen, dann die restlichen



Frauen und Kinder erwarten den Zug schon mit Selbstgemachtem.

fünf Laken irgendwie in die richtige Reihenfolge bringen - ich versinke im Chaos, doch irgendwann ist es geschafft. Dank meiner Ohrenstöpsel bleibe ich von einer Gratisvorstellung des Schnarchorchesters verschont und lasse mich von dem gleichmäßigen Rattern des Zuges in einen erholsamen Schlaf wiegen.

Bangen bei der Grenzkontrolle

Träume ich noch? Verunsichert recke ich mich - direkt vor meiner Nase ist ein Schlaraffenland für den hungrigen Magen ausgebreitet: Hähnchen, Eier, Brot, Gemüse, Kartoffeln und noch mehr Hähnchen türmen sich auf Augenhöhe. Darüber auffordernde Blicke: „Dawai, dawai!“ - „Nur zu, nur zu!“ Dankbar greife ich vorsichtig nach einem Stück Hühnerfleisch. Aufmunternd nicken mir meine Abteilgefährten Oleg, Wera und Wasja zu, drücken mir Gemüse in die Hand.

Bedrohlich schnell rast der Zug gen Wüste, vorbei an spärlicher Bewaldung und vereinzelt Siedlungen. Der holzbeheizte Wasserkessel am Eingang des Waggons brodeln. Hier beim Schaffner kann man heißes Wasser für Tee und Suppen zapfen. In Saratow staune ich über die Größe der Wolga. Wera beruhigt mich ob meiner Angst vor der Wüstenhitze: Im Zug gebe es eine Klimaanlage. Beruhigt schlafe ich ein.

Rabenschwarze Nacht. Plötzlich bleibt der Zug mit einem Ruck stehen, mitten in der Pampa - die erste Grenzkontrolle zwischen Russland und Kasachstan. Ein Polizist bahnt



Den Blick stets nach vorn gerichtet - bald ist Almaty erreicht. Um eine kostbare Erfahrung reicher verlasse ich schließlich meinen ganz persönlichen Orientexpress.

sich mit einem deutschen Schäferhund den Weg durch den Waggon, die Pässe werden überprüft. Trotz der angespannten Stimmung gibt mir der deutsche Hund ein Gefühl von Vertrautheit. Kaum zwei Stunden später die nächste Grenzkontrolle - nachdem wir bereits in Kasachstan waren, müssen wir noch einen Zipfel von Russland durchqueren. Ich bange um mein Visum,



Bild: Christine Faget

Mit rasantem Tempo nähern wir uns der Wüste.

da es nur für eine einmalige Einreise nach Russland bestimmt ist. Doch es scheint alles in Ordnung zu sein. Neben an schnarcht ein dicker Kasache friedlich vor sich hin. Der Schaffner weckt ihn entnervt. Schon bald findet der Zug in sein gewohntes eintöniges „Rattata-Rattata“ zurück und rauscht hinaus in die Nacht.

Der Bahnsteig lebt

Am nächsten Morgen dann der große Schock: Die Klimaanlage funktioniert nicht! Ich versuche, mich durch Smalltalk mit

Eine Dusche mit Turbulenzen

Kuh- und Ziegenherden, wilde Pferde, Esel und Kamele ziehen an der vom Wüstensand verstaubten Fensterscheibe vorbei. Sogar vor einem Tornado bleiben wir nicht verschont, den ich euphorisch mit der Kamera jage. Vielleicht hilft ja eine Dusche zur Abkühlung? Mit Flip-Flops und einer leeren Wasserflasche bewaffnet, mache ich mich auf den Weg in Richtung Toilette. Zum Duschen füllt man Wasser in die Flasche und gießt sie über sich. Dafür gibt es extra ein Loch im Boden des engen Waschrums. Jedoch bleibt mir die Erfahrung, einmal in der kasachischen Eisenbahn zu duschen erspart. Mitten in der Wüste ist das Wasser so trüb vom Sand, dass der Duscheeffekt gleich Null wäre.

Plötzlich kommt der fröhliche Usbeke mit einer Riesenmelone an. Ich freue mich, wenigstens auf diese Art eine kleine Abkühlung zu bekommen. Unauffällig tuckert der Zug in Richtung Berge. Der Schaffner zeigt mir stolz seinen von sanften Hügeln umgebenen Heimatort. Oleg verabschiedet sich in Schymkent, Wasja und Wera in Schu. Wir tauschen Adressen und Herzlichkeiten aus, Wera lässt mir sämtliches Proviant da. Schweren Herzens verabschiede ich mich von meiner Zug-Mami.

Im Morgengrauen dann Aufbruchsstimmung: Jeder richtet sich, so gut er eben kann. Eine Wolke aus Parfüm umhüllt mich. Und endlich sind sie da: Die Berge! Innere Jubelschreie, Glücksgefühle. Geschafft! Almaty strahlt mich in der Morgendämmerung an. Frohen Mutes und um eine kostbare Erfahrung reicher stürze ich mich in das wilde Treiben der Stadt.

Mehr über meine Zeit in Almaty gibt es auf dem Blog www.anywaythewindblowsxx.wordpress.com zu lesen.

VOKABELN

- *bangenden Herzens* - зд.: с (большим) волнением; с тревогой
- *zusammengepfercht* - набитый битком
- *Geschnörkel*, *pl* - завитки, завитушки
- *kapieren* - соображать, понимать
- *Ohrenstöpsel od. Ohrenstöpsel*, *m* - ушные пробки (противошумные)
- *Schlaraffenland*, *n* - сказочная страна
- *изобилия*
- *brodeln* - кипеть, бурлить
- *Zipfel*, *m* - зд.: угол, край чего-л.
- *quietschen* - визжать; скрежетать
- *Turbulenzen* - турбулентность, завихрение; волнение, возбуждение

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям!



алу - брать



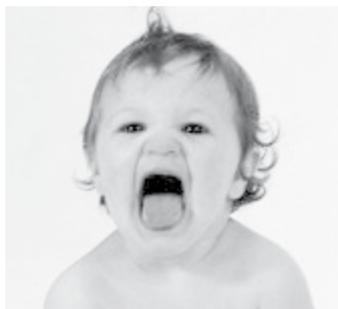
аршу - чистить



асу - варить



ауыру - болеть



бақыру - кричать



билеу - танцевать



буу - завязывать



еріну - лениться

Грамматика

Исходный падеж существительных
(-нан/-нен, -дан/-ден, -тан/-тен)

Исходный падеж существительных отвечает на вопросы кімнен? (от кого? у кого?), неден? (от чего? из чего?), қайдан? (откуда?) и используется для указания на исходный пункт действия субъекта или на то, из чего изготовлен объект. Например: Иду от доктора (от кого?). Иду с базара (откуда?). Сделано из серебра (из чего?).

Исходный падеж образуется путем прибавления к преобразуемому существительному одного из аффиксов -нан/-нен, -дан/-ден, -тан/-тен, причем, выбор фонетического варианта аффикса зависит от твердости или мягкости последнего слога преобразуемого слова, от его последнего звука и от наличия личных притяжательных аффиксов.

Исходный падеж часто используется в сочетании со следующими глаголами: келу (приходить), жасау (делать), алу (брать), екелу (приносить), бару (идти), сұрау (спрашивать).

Если слово оканчивается на:	Аффикс
-ы/-і, -сы/-сі в случаях притяжательной формы третьего лица	-нан/-нен
- сонорный согласный -м, -н, -ң	-дан/-ден
- сонорный согласный -й, -л, -р, -у	
- звонкий согласный -ж, -з	-тан/-тен
- гласный -а, -ә, -е, -и, -у, -ы, -і, -ю, -я (кроме -ы и -і в случаях притяжательной формы третьего лица)	
- глухой согласный -к, -қ, -п, -с, -т, -ш	-тан/-тен
- звонкий согласный -б, -в, -г, -ғ, -д (в словах казахского происхождения переходят в -п, -ф, -к, -қ, -т)	

Например:

Сен кімнен келе жатырсың?	Ол қайдан келе жатыр?
- Мен досымнан келе жатырмын.	- Ол мектептен келе жатыр.
- Мен дәрігерден келе жатырмын.	- Ол дүкеннен келе жатыр.
- Мен бастықтан келе жатырмын.	- Ол үйден келе жатыр.



НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ:

қашан (когда)	жақында (недавно)
қашаннан (с каких пор)	ерте (рано)
ылғи, қашанда (всегда)	кеш (поздно)
ешқашан (никогда)	кеше (вчера)
қазір (сейчас)	бүгін (сегодня)
кейін (потом)	ертең (завтра)
әлдеқашан (давно)	бүгінгі (послезавтра)

KINDER

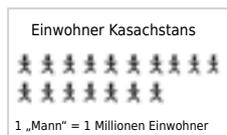
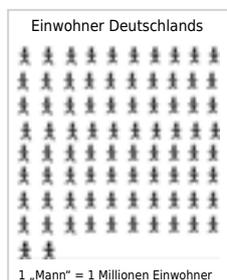
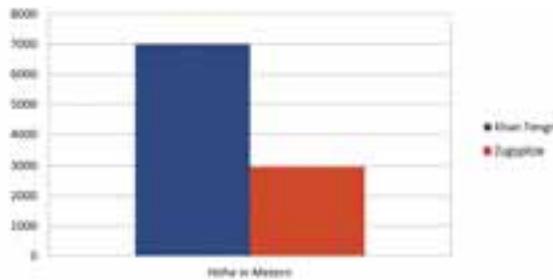
DEUTSCHLAND UND KASACHSTAN IM VERGLEICH



Hallo, Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!



Kasachstan ist ein riesiges Land. Das sieht man aber erst, wenn man wie ich aus der Vogelperspektive schauen kann. Deutschland sieht dann auf einmal echt winzig aus: Es ist so klein, dass es ungefähr 7,5 Mal in die Fläche Kasachstans passen würde. Dafür hat Deutschland fast fünf Mal so viele Einwohner wie Kasachstan - ganz schön viele Menschen für so ein kleines Land! Der Khan Tengri in Kasachstan ist mehr als doppelt so hoch wie der höchste Berg in Deutschland, die Zugspitze. Euer Adil!



	Kasachstan	Deutschland
Fläche	2.724.900km ²	357.121km ²
Einwohner	16.558.000	81.726.000
Höchster Berg	Khan Tengri, 7010m	Zugspitze, 2962m

Quellen: weltatmanach.de, wikipedia.de, openstreetmap.org



15 июля на 66-м году жизни скончалась музыкальный руководитель ансамбля «Шпете блюмен», директор немецкой воскресной школы

Софья Дмитриевна Козорезова.

АООНК «Возрождение» и коллектив общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области выражает искренние соболезнования родным и близким по поводу ее безвременной кончины.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 145



Welche der markierten Felder sind mit welchen Schachfiguren besetzt?



Das Schachbrett für den SK war nicht möglich durch wked-1 (wegen ihre Plätze getauscht hatten). Legal ist nur das Abzugsschach wsd3-b4. - Was oder ein wT auf dem Felder a1, a5, d6? Umöglich, da der wSd8 ein Umanandlungsprinzip sein muss und auf der wT (von a1) geschlagen worden war. Nach Feld a8 hätte kein Originalsprünge ziehen können, da sonst der stD (von a8/b8) nie hätte hinausziehen können. Also: Nur eines der markierten Felder ist (muss) besetzt (sein): wSd4.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин
 Практикант: Кристина Фагет
 Менеджер по распространению: Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 1181. 21 сентября 2012 г. № 38 (8654).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klímenko
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
 Praktikantin: Christine Faгet
 Vertriebsmanagerin: Julia Siwakowa
 Layout und Design: Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1181.
 21. September 2012. Nr. 38/8654.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.